

LE GRAND REMIX

Date de mise en ligne : 2019

- **Thème** : Francophonie
- **Niveau** : B1
- **Public** : adolescents
- **Durée indicative** : deux séances de 45 min en fonction des activités choisies

SUPPORT UTILISÉ

Court métrage « Le Grand Remix ».

Dans un contexte d'immersion en français à La Nouvelle-Orléans (Louisiane), une enseignante africaine et une étudiante américano-vietnamienne sont reliées par le français.

Ce court métrage est accessible sur la plateforme VIMEO

- avec des sous-titres en anglais : <https://vimeo.com/325236425> / Mot de passe : remix
- avec des sous-titres en français : <https://vimeo.com/325255110> / Mot de passe : remix

EXTRAIT UTILISÉ

1. **7'35 → 8'40** : extrait du discours du directeur de l'école

PARCOURS PÉDAGOGIQUE 1

Séance 1	2
Étape 1 – Se préparer au visionnage	2
• Mobiliser ses connaissances	2
Étape 2 – Découvrir les personnages principaux du court métrage	2
• Relever des informations concernant les personnages (activité 1)	2
Étape 3 – Découvrir le CODOFIL	3
• Comprendre un extrait de discours et faire des hypothèses (activité 2)	3
Étape 4 – Raconter une fête	4
• Rédiger un courriel.....	4
Séance 2	4
Étape 1 – Identifier des éléments d'identité	4
• Repérer les éléments français dans le court métrage	4
Étape 2 – Comprendre certains aspects de la mise en scène	4
• Identifier et interpréter la présence de la musique et de la danse	4
• Interpréter des scènes.....	5
Étape 3 – Donner son opinion	5
• Interpréter le titre du court métrage.....	5

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Comprendre un court métrage.
- Comprendre un extrait de discours.
- Identifier les caractéristiques d'un personnage.
- Rédiger un courriel.

OBJECTIFS (INTER)CULTURELS

- Découvrir le CODOFIL.
- Parler de la Louisiane.

ÉDUCATION AUX MÉDIAS

- Expliquer une séquence du court métrage.

Notes culturelles

Le court métrage a été réalisé sans acteur professionnel, les personnages principaux jouent leur rôle, à savoir, Joséphine est effectivement enseignante de français et Cassandra a été élève dans une école d'immersion française.

À 06'30, on entend un enseignant raconter une anecdote « faire tomber de la bière sur un toit de DS, c'est osé ». À ce moment-là arrive Joséphine. Un enseignant dit « Oh c'est Joséphine » / Osez Joséphine » par un rapprochement phonétique [s]-[z]. Il reprend ainsi le dernier mot de la réplique précédente et fait un clin d'œil à un célèbre morceau d'Alain Bashung, auteur, compositeur, interprète français (1947-2009) « Osez Joséphine ».

À 07'05, à l'école, on entend une femme dire, avec un accent américain, « J'ai deux amours, l'école de mon fils et Paris ». Il s'agit d'un clin d'œil à l'artiste américano-française Joséphine Baker qui chantait « J'ai deux amours, mon pays et Paris ».

« Y'all », formule prononcée par le directeur à l'issue de son discours est utilisé en anglais du sud des États-Unis et signifie « vous ». C'est l'abréviation de « you all », littéralement « vous tous » en français.

La mythique Citroën DS a été commercialisée par la marque Citroën entre 1955 et 1975. La voiture est de nouveau montrée à 12'32. C'est la voiture que conduisait l'arrière-grand-père de Cassandra quand il était chauffeur en Indochine (nom du territoire correspondant aujourd'hui, au Vietnam, au Laos et au Cambodge quand il était sous domination coloniale française).

Le Solex (ou VéloSolex) conduit par Cassandra est un célèbre cyclomoteur produit à plusieurs millions d'exemplaires entre 1946 et 1988.

La voiture de Joséphine est une Lectric Leopard 953. Elle a les caractéristiques de la fameuse Renault 5. Produite par US Electricar Corp, elle fonctionne avec un système de batteries.

Le nom Louisiane a pour origine le nom du roi de France Louis XIV, mais c'est Napoléon Bonaparte qui est présent dans le film pour avoir vendu aux États-Unis, en 1803, le territoire de Louisiane jusque-là sous domination française.

Cassandra est DJ, elle se met aux platines, elle enfile un casque qui rappelle un masque d'escrime « électronique », et c'est une référence à un groupe français de musique électronique, Daft Punk, qui accompagne la musique.

Le CODOFIL ou « Conseil pour le développement du français en Louisiane » est une agence de l'État américain de Louisiane. Son but est la promotion de l'utilisation du français dans cet État.

SÉANCE 1

ÉTAPE 1 – SE PRÉPARER AU VISIONNAGE

→ Mobiliser ses connaissances

Culture – groupe-classe – 10 min

Le français est présent sur les cinq continents. Où parlait-on et où parle-t-on encore français ? Citez des régions ou des pays.

Mise en commun : chaque apprenant·e fait une proposition. Inciter les apprenant·e·s à s'écouter pour ne pas répéter une proposition qui a déjà été faite. Noter les propositions au tableau. Au besoin, recentrer sur le continent américain.

Pistes de correction / Corrigés :

En Amérique : le Québec, Saint-Pierre et Miquelon, l'Acadie, les Antilles françaises, la Guyane, Haïti, la Louisiane... ; en Asie : le Vietnam, le Cambodge, le Laos, le Liban ; en Europe... : la France, la Belgique, la Suisse ; en Afrique : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, le Mali, Le Cameroun, le Sénégal, le Tchad, le Congo, la RDC, Madagascar, le Togo, la Côte d'Ivoire, le Rwanda, le Burundi, la Centrafrique, le Burkina, le Niger, la Guinée, Djibouti, la Mauritanie, les Seychelles, les Comores, Maurice, la Réunion... ; en Océanie : Wallis et Futuna, la Polynésie française, la Nouvelle-Calédonie, le Vanuatu...

ÉTAPE 2 – DÉCOUVRIR LES PERSONNAGES PRINCIPAUX DU COURT MÉTRAGE

→ Relever des informations concernant les personnages (activité 1)

Compréhension audiovisuelle – binômes – 25 min (15 minutes de visionnage + 10 minutes pour l'activité) (supports : court métrage et fiche apprenant)

Afin de respecter l'œuvre cinématographique et de conserver le plaisir du visionnage, le court métrage sera diffusé dans son intégralité, avec le son et sans interruption.

Distribuer la fiche apprenant et constituer des binômes.

À deux. *Faites l'activité 1 : quelles sont les informations (vues, entendues) données dans le court métrage sur les deux personnages principaux ? Complétez le tableau.*

Mise en commun en groupe-classe. Projeter les deux cartes d'identité au tableau et les faire compléter par des volontaires.

Pistes de correction / Corrigés :

	Joséphine	Cassandra
Âge :	Entre 25 et 30 ans	Adolescente
Profession, situation :	Enseignante CODOFIL dans une école d'immersion française	Étudiante dans une école d'immersion française à la Nouvelle-Orléans
Loisirs, goûts :	La danse, le jogging (courir)	La musique, l'escrime
Moyen de transport utilisé :	Une Renault blanche	un solex
Origine :	Afrique francophone	famille originaire d'Asie
Information concernant la famille :		Un frère, une grand-mère qui vient de mourir, un grand-père qui était chauffeur en Indochine, une tante non francophone
Difficultés rencontrées :	Une sœur qui n'habite pas aux États-Unis. Elle va se marier. Difficultés liées à l'entrée et sortie du territoire (immigration)	Sa grand-mère vient de mourir, sa tante vient la chercher

Qu'est-ce qui relie ces deux personnages ? Quels sont leurs points communs ?

Mise en commun : noter les propositions au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

Ce sont deux femmes, elles parlent français, elles ne sont pas originaires de Louisiane, ni des États-Unis. Elles fréquentent une école d'immersion française de la Nouvelle-Orléans, l'une en tant qu'enseignante CODOFIL, l'autre en tant qu'élève. Elles conduisent des véhicules de marque française, elles semblent tristes, malheureuses.

ÉTAPE 3 – DÉCOUVRIR LE CODOFIL

→ Comprendre un extrait de discours et faire des hypothèses (activité 2)

Compréhension orale – individuel – 10 min (supports : court métrage et fiche apprenant)

Proposer la lecture de l'activité 2 de la fiche apprenant. Veiller à ce que le lexique soit compris. Montrer l'extrait de 07'35 à 08'40 où le directeur fait un discours.

Individuellement. *Faites l'activité 2 : écoutez l'extrait et cochez les bonnes propositions.*

Mise en commun à l'oral, en groupe-classe.

Pistes de correction / Corrigés :

À la naissance de La Nouvelle-Orléans, on parlait **le français**.

Le CODOFIL a été créé **il y a 50 ans**.

Il a été créé pour **sauvegarder le français en Louisiane**.

Le CODOFIL sponsorise aujourd'hui les visas de travail de **120 enseignants**.

Selon le directeur de l'école, une langue, ça se **pratique**.

En vous aidant de l'ensemble du court métrage, dites à quelle occasion, selon vous, ce discours est prononcé.

Pistes de correction / Corrigés :

Il s'agit d'une fête (verre à pied, toast, ballons, musique, danse), peut-être une fête de fin d'année de l'école, peut-être pour la fête nationale américaine, la fête de la Louisiane, la fête de la musique, la fête nationale française, le jour de la francophonie, l'anniversaire de l'école...

ÉTAPE 4 – RACONTER UNE FÊTE

→ Rédiger un courriel

Production écrite – individuel – 20 min

Individuellement. *Faites l'activité 3 : vous êtes élève dans une école d'immersion française de la Nouvelle-Orléans. Vous étiez à la fête du CODOFIL montrée dans le film. Vous écrivez un courriel à un ou une ami·e francophone, à l'étranger, pour la lui raconter. Vous lui expliquez à quelle occasion elle a eu lieu, qui étaient les personnes présentes, ce que vous avez fait. Vous dites si cette fête vous a plu et vous expliquez pourquoi.*

Collecter les productions pour une correction personnalisée.

Pistes de correction / Corrigés :

Cher Yacine.

Vendredi soir, à l'école d'immersion française où j'étudie le français, il y a eu une grande fête pour célébrer les cinquante ans du CODOFIL. Il y avait tous les élèves et les anciens élèves, les parents et bien sûr les professeurs. Le directeur a fait un discours. Il y avait à manger et à boire. Ensuite, on a dansé. Une amie, Cassandra s'occupait de la musique. C'était formidable, car j'étais avec mes meilleurs amis, on a pu parler français. La musique était excellente avec beaucoup de chansons françaises. C'était génial. J'espère que tu vas bien et que tu viendras bientôt à Lafayette !

Grosses bises.

SÉANCE 2

ÉTAPE 1 – IDENTIFIER DES ÉLÉMENTS D'IDENTITÉ

→ Repérer les éléments français dans le court métrage

Compréhension audiovisuelle, culture – binômes – 25 min – (supports : court métrage et fiche apprenant)

Expliquez aux apprenant·e·s qu'ils·elles vont revoir le court métrage, mais qu'ils·elles vont l'aborder sous un autre angle.

Constituer des binômes. Inviter les apprenant·e·s à prendre connaissance de l'activité 1 du parcours 2 de la fiche apprenant. S'assurer que tous les éléments sont compris de tou·te·s. Montrer le court métrage en entier.

À deux. *Faites l'activité 1 : entourez ce que vous avez vu et qui fait, selon vous, référence à la France à la Francophonie.*

Mise en commun à l'oral en groupe-classe.

Pistes de correction / Corrigés :

Des affiches dans la rue, le drapeau français, des professeurs, une mère d'élève qui chantonne « j'ai deux amours, l'école de mon fils et Paris », les paroles de chansons, la voiture de Joséphine, le Solex de Cassandra, la DS, l'escrime, Napoléon Bonaparte.

ÉTAPE 2 – COMPRENDRE CERTAINS ASPECTS DE LA MISE EN SCÈNE

→ Identifier et interpréter la présence de la musique et de la danse

Compréhension audiovisuelle – binômes – 25 min (supports : court métrage et fiche apprenant)

Inviter les apprenant·e·s à compléter l'activité 2 de la fiche apprenant. Montrer une nouvelle fois le court métrage en entier.

À deux. *Faites l'activité 2 : cochez les bonnes propositions.*

Mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

1. On voit un disque qui tourne ✓ pour le générique de début. ✓ pour le générique de fin.
2. La musique qu'on entend lors du trajet de Cassandra jusqu'à la fête en l'honneur du CODOFIL est ✓ plutôt ancienne
3. Et les paroles sont ✓ en anglais.
4. Lors de la fête en l'honneur du CODOFIL, Joséphine quitte le groupe des enseignants pour ✓ danser.
5. À ce moment-là, Cassandra ✓ est derrière les platines.
6. On entend de la musique ✓ country. ✓ électronique.

7. Les paroles sont ✓ en anglais. ✓ en français.

Selon vous, que représentent la musique et la danse dans le court métrage ?

Mise en commun à l'oral en grand groupe.

Pistes de correction / Corrigés :

La musique est très présente dans le court métrage. La musique est une passion pour Cassandra, elle est DJ lors de la soirée en l'honneur du CODOFIL. Pour Joséphine, c'est un moyen d'oublier les problèmes. La musique est à la fois ancienne et moderne, en anglais et en français. Cela représente le mélange d'identités propre à la Louisiane. C'est aussi sur la musique que les personnages se rencontrent.

→ **Interpréter des scènes**

Compréhension audiovisuelle – binômes et groupe-classe – 15 min (supports : court métrage et fiche apprenant)

Montrez la scène de 03'11 à 03'57 : Cassandra roule dans la ville, les paysages défilent, elle double un garçon en skateboard, elle est doublée par un jeune homme qui conduit un quad rouge et s'amuse à lui faire une démonstration d'adresse et de vitesse.

Inciter les apprenant·e·s à répondre sans crainte en leur précisant qu'il n'y a ni bonne ni mauvaise réponse aux questions.

À votre avis, pourquoi le réalisateur a-t-il filmé ce petit voyage ? Que représente Cassandra, que représentent les personnes qu'elle croise sur son chemin ?

Mise en commun en grand groupe.

Pistes de correction / Corrigés :

Le réalisateur a peut-être voulu montrer Cassandra passer de l'espace familial (la maison) où on parle français, à l'école d'immersion française où on parle français, et son petit trajet à travers la ville est comme une traversée de l'Amérique. Elle, francophone sur son Solex français, passe dans les rues d'une ville de Louisiane, américaine. Elle dépasse un garçon en skateboard et un jeune homme en quad la dépasse. Ils peuvent représenter l'Amérique alors que Cassandra cherche à garder l'aspect français de son identité. La musique de fond est en anglais.

ÉTAPE 3 – DONNER SON OPINION

→ **Interpréter le titre du court métrage**

Production orale – groupe-classe et binômes – 20 min (support : fiche apprenant)

Noter au tableau « remix ».

Que signifie le mot remix ? Proposez une définition.

Mise en commun à l'oral. Notez la définition finale au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

Un remix (ou remake) est, en musique, une nouvelle version, créée par un DJ, d'un morceau musical déjà existant.

À deux. Vous êtes le réalisateur ou la réalisatrice du court métrage. Vous êtes interviewé·e par un·e journaliste. Il·Elle vous pose la question : « Pourquoi avez-vous choisi « Le Grand Remix » comme titre de votre court métrage ? ». Imaginez une réponse.

Mise en commun à l'oral en grand groupe.

Pistes de correction / Corrigés :

La musique et la danse sont très présentes dans le court métrage. Cassandra est DJ, elle est aux platines lors de la fête en l'honneur du CODOFIL.

J'ai choisi « Le Grand Remix » parce que le court métrage parle du français en Louisiane. Il était très important avant. Maintenant, il revient, mais c'est un mélange de différentes cultures : des Américains qui inscrivent leurs enfants dans des écoles d'immersion française CODOFIL, des enseignants qui viennent de différents pays francophones d'Europe et d'Afrique, des enfants descendants de francophones, des enfants d'immigrés d'aujourd'hui. Ils créent, avec leur français, un français de Louisiane, remixé, revisité.